

Performance parts are available from the publisher.

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2019 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher. Please apply for permission to perform, record, or otherwise reuse the material in this publication at our website (www.areditions.com).

Printed in the United States of America

ISBN 978-1-9872-0202-1 (print)
ISBN 978-1-9872-0203-8 (online)
DOI <https://doi.org/10.31022/B206>
ISSN 0484-0828 (print)
ISSN 2577-4573 (online)

☺ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction	ix
The Edition	ix
Manuel de Sumaya and His Music	xii
Notes on Performance	xv
Texts and Translations	xx
Plates	xliv
Villancicos for One Choir	
1. Alégrese los astros (TrTrA, B.c.)	3
2. Al solio que por erguido (TrTrAT, B.c.)	7
3. Aprended, rosas, de mí (TrTrT, B.c.)	12
4. Atiendan ¡qué portento! (AT, B.c.)	16
5. ¡Ay, cómo gime en el viento! (AA, B.c.)	19
6. Cerca de México el templo (AT, B.c.)	22
7. Dejó Pedro la primera (AT, B.c.)	25
8. Dios, sembrando flores (AT, B.c.)	27
9. Oíd, moradores del orbe (AT, 2 violins, B.c.)	29
10. Paces se han hecho (TrTr, B.c.)	38
11. Que os llama el sol, potencias (TrTrT, B.c.)	41
12. Sabio y amante fue Pedro (ATT, B.c.)	46
13. Silencio, que los cielos alegres (TrTrAT)	52
14. Ya la gloria accidental (T, 2 violins, B.c.)	57
Villancicos for Two Choirs	
15. Acudid al despacho (TB+TrATB, B.c.)	65
16. La <i>Bella Incorrupta</i> (TrATB+TrATB, B.c.)	69
17. Un ciego que ver quería (TB+TrATB, B.c.)	74
18. En María la gracia (TB+TrATB, B.c.)	80
19. ¡Fuego! que se abrasa (TrATB+TrATB, B.c.)	84
20. Hoy sube arrebatada (TrTB, 2 violins, B, B.c.)	91
21. Lucientes antorchas (TrATB+TrATB, B.c.)	99
22. Moradores del orbe (TrATB+TrATB, B.c.)	104
23. ¡Oh, qué milagro! (TB+TrATB, B.c.)	112
24. Pues que triunfó (TB+TrATB, B.c.)	116
25. ¿Quién es aquella paloma? (AB+TrATB, B.c.)	124
26. ¿Quién es esta? (TB+TrATB, B.c.)	134
27. Si son los elementos (T+TrAT, 2 violins, B.c.)	138
28. Ya se eriza el copete (TB+TrATB, B.c.)	143

Villancicos for Three Choirs

- 29. Aplauda la tierra (TrATB+TrATB+TrATB, B.c.) 151
- 30. De las flores y estrellas (ATB+TrATB+TrATB, B.c.) 166
- 31. Hola, ha del mar pescadores (ATB+TrATB+TrATB) 178
- 32. Que se anega de Pedro la nave (ATB+TrATB+TrATB, B.c.) 200

Incomplete Villancicos

- 33. Cielo animado en Guadalupe (AT) 217
- 34. ¡Qué inefable, qué raro! (ATT) 219

Critical Report 223

- Sources 223
- Editorial Methods 223
- Critical Notes 227

3. Aprended, rosas, de mí

Villancico for the Immaculate Conception

c3 Estribillo

Treble 1
A- pre- ded, ___ ro- - sas, de mí, ___ a- - pre- ded, ___ ro-

Treble 2
A- pre- ded, ___ ro- - sas, de mí, ___ ro-

Tenor
A- pre- ded, ___ ro-

Basso continuo

7

Tr1
- sas, de mí, que soy la más be- lla ro- - sa que en la

Tr2
- sas, de mí, que soy la más be- lla ro- - sa que en la ma- no de ___

T
- sas, de mí, que soy la más be- lla ro- - sa que en la ma- no

B.c.

13

Tr1
ma- no de ___ Dios po- - sa, y es a- sí, y es a- sí, y es a-

Tr2
___ Dios po- - sa, y es a- sí, y es a- sí, y es a-

T
de Dios po- sa, y es a- sí, y es a- sí, y es a- sí, a-

B.c.

18 Coplas

Tr1
-sí, a - pren- ded, ro - sas, de mí. 1. Soy ro- sa y ro - sa sin
3. To- da ro- sa es de- li-

Tr2
-sí, a - pren- ded, ro - sas, de mí.

T
-sí, a - pren- ded, ro - sas, de mí.

B.c.
[Fine]

26

Tr1
par so - bre to - das y lo fun - do con ra - zón en lo
-ca - da se - gún su na - tu - ra le - za no bien a vi - vir

B.c.

33

Tr1
fe - cun - do in - dul - to par - ti - cu - lar;
em - pie - za y ya se llo - ra a - ca - ba - da;

B.c.

40

Tr1
go - zo fruc - to sin - gu - lar, fruc - to ben - di - to y sa -
mas yo ro - sa en la es - ta - ca - da ar - ma - da con - tra el pro - ter -

B.c.

46 Estribillo

Tr1
-gra - do en el hi - jo que pa - rí. A - pren - ded, ro -
-vo dra - gón fir - me re - sis - tí.

B.c.

14. Ya la gloria accidental

Cantata for the Assumption

Estribillo

Violin 1

Violin 2

Tenor

Basso continuo

Ya la glo- ri-a ac- ci- den- tal, ya la glo- ri-a ac-

5

Vn. 1

Vn. 2

T

B.c.

-ci- den- tal no pue- - de ser más, no pue- - de ser más, no, no, no,

9

Vn. 1

Vn. 2

T

B.c.

no, no, no pue- de ser más, no pue- de ser más. An-tes de su- bir,

The image shows a musical score for a cantata. It consists of three systems of staves. The first system includes Violin 1, Violin 2, Tenor, and Basso continuo. The second system includes Violin 1, Violin 2, Tenor, and Basso continuo. The third system includes Violin 1, Violin 2, Tenor, and Basso continuo. The Tenor part has lyrics in Spanish. The score is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat). The word 'Estribillo' is written above the first system. The lyrics are: 'Ya la gloria accidental, ya la gloria accidental no puede ser más, no puede ser más, no, no, no, no, no, no puede ser más, no puede ser más. Antes de subir,'.

13

Vn. 1

Vn. 2

T

an- tes de su- bir Ma- rí- a, sí po- dí- a, sí po- dí- a, mas ya, _____

B.c.

17

Vn. 1

Vn. 2

T

mas ya, _____ mas ya no pue- de, no pue- de ser más.

B.c.

22

Recitado

T

Hay glo- ria ac- ci- den- tal a- llá en la glo- ria, hay glo- ria tran- si-

B.c.

25

T

-to- ria que un bien- a- ven- tu- ra- do si lle- ga a ver un bien que ha de- se- a- do se

B.c.

16. *La Bella Incorrupta*

Villancico for the Virgin of Guadalupe

C3 Estribillo

CHOIR 1

Treble
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-gra-da

Alto
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-gra-da

Tenor
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-gra-da

Bass

CHOIR 2

Treble
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-

Alto
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-

Tenor
La Be-lla In-co-rrup-ta, la na-ve sa-

Bass

Basso continuo

CHOIR 1

Tr
A
T
B

se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha- ced- le la

se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha- ced- le la

se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha- ced- le la

CHOIR 2

Tr
A
T
B
B.c.

-gra- da se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha-

-gra- da se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha-

-gra- da se a- pres- ta, ¡mor- ta- les, ha-

CHOIR 1

Tr
A
T
B

sal- va, la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, la

sal- va, la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, la

sal- va, la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, la

CHOIR 2

Tr
A
T
B
B.c.

-ced- le la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, —

-ced- le la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, —

-ced- le la sal- va! La Be- lla In- co- rrup- ta, —